

El Desembre Congelat

(Catalan)

Unison Voices or Children's Choir
& (Small) Orchestra

Arr.: John Glenesk Mortimer

EMR 31672

- | | |
|--|---|
| 1 Full Score | 1 Percussion (Triangle / Tambourine
Bongos / Suspended Cymbal) |
| 20 Voices | |
| 1 Flute | |
| 1 Oboe | 6 Violin I |
| 1 Clarinet | 6 Violin II |
| 1 Bassoon (or Bass Clarinet) | 4 Viola |
| 1 Trumpet in B $\flat$ | 3 Violoncello |
| 1 Horn in F + E $\flat$ (or Alto Sax) | 2 Contrabass |
| 1 Trombone $\text{B}\flat$ + $\text{E}\flat$ | |
| | 1 Piano (optional) |

Print & Listen
Drucken & Anhören
Imprimer & Ecouter



www.reift.ch



EDITIONS MARC REIFT

Route du Golf 150 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : info@reift.ch • www.reift.ch

El desembre congelat

La prononciation catalane n'est pas trop difficile pour les francophones, en tout cas au niveau un peu approximatif requis à cet occasion.

Bien sûr les combinaisons de voyelle + N ne deviennent pas nasales comme en français, la N est prononcée clairement comme en espagnol ou italien, et les consonnes finales sont aussi toujours prononcées, au contraire du français.

Donc dans le titre, nous avons *congelat* = "conne-gel-atte", avec un g comme en français.

LL = y, comme (le plus souvent) en espagnol.

La plus grande surprise est la lettre X, qui se prononce comme "ch" en français, par exemple *neix* = "nè iche", les voyelles *èi* formant une diphtongue.

J'ai fourni une traduction française. La similitude des deux langues m'a permis de la placer sous la musique, car la plupart du temps on peut remplacer les mots catalans par leur équivalent direct en français, tout en respectant le même rythme. Je n'ai pas cherché un français élégant, le but est d'expliquer les paroles catalanes.

El Desembre Congelat

(Catalan)

Arr.: John Glenesk Mortimer

Photocopying
is illegal!

1

2

3

4

Moderato ♩ = 92

Voices

Piano
(for rehearsal
only)

Flute

Oboe

B♭ Clarinet

Bassoon
(or Bass Clarinet)

B♭ Trumpet

F Horn
(or Alto Sax)

Trombone

Percussion

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Contrabass

The musical score is written for a large ensemble. It begins with a 4/4 time signature and a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor). The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The score is divided into four measures, numbered 1 through 4 at the top. The instruments and their parts are as follows:

- Voices:** Four staves, all of which are empty throughout the piece.
- Piano (for rehearsal only):** Treble and bass clef staves. Measure 1 starts with a forte (*f*) chord. Measure 2 begins with a piano (*p*) dynamic. Measure 3 features a triplet of eighth notes. Measure 4 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a trill.
- Flute:** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 3 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a trill.
- Oboe:** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic.
- B♭ Clarinet:** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 3 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a trill.
- Bassoon (or Bass Clarinet):** Bass clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 3 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a trill.
- B♭ Trumpet:** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 4 has a piano (*p*) dynamic.
- F Horn (or Alto Sax):** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 4 has a piano (*p*) dynamic.
- Trombone:** Bass clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 4 has a piano (*p*) dynamic.
- Percussion:** A single staff with a triangle symbol in measure 3 and a piano (*p*) dynamic in measure 4.
- Violin I:** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 2 has a piano (*p*) dynamic. Measure 3 has a triplet of eighth notes.
- Violin II:** Treble clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 2 has a piano (*p*) dynamic. Measure 3 has a triplet of eighth notes.
- Viola:** Alto clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 2 has a piano (*p*) dynamic. Measure 3 has a 'div.' (divisi) marking.
- Violoncello:** Bass clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 2 has a piano (*p*) dynamic. Measure 4 has a 'pizz.' (pizzicato) marking and a piano (*p*) dynamic.
- Contrabass:** Bass clef staff. Measure 1 has a forte (*f*) dynamic. Measure 2 has a piano (*p*) dynamic. Measure 4 has a 'pizz.' (pizzicato) marking and a piano (*p*) dynamic.

EMR 31672

© COPYRIGHT BY EDITIONS MARC REIFT CH-3963 CRANS-MONTANA (SWITZERLAND)
ALL RIGHTS RESERVED - INTERNATIONAL COPYRIGHT SECURED

www.reift.ch

mf $\text{D}\flat$ $\text{B}\flat\text{m}$ $\text{G}\flat$ $\text{D}\flat$ $\text{G}\flat$ $\text{A}\flat^7$ $\text{D}\flat$

Voices

El de-sem - bre con - ge - lat con - fús se re - ti - ra;
 Le dé-cem - bre con - ge - lé con - fus se re - ti - re;

Pno. (reh.) *p*

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl.

Bsn.

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc.

Vln. I *pizz.* *p*

Vln. II *pizz.* *p*

Vla. *pizz.* *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Voices

a - bril de flors co - ro - nat tot el món ad - mi - ra.
a - vril de fleurs cou - ron - né, tout le monde ad - mi - re.

Pno. (reh.)

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

p

p

Chords: D $\flat$, B $\flat$ m, G $\flat$, D $\flat$, G $\flat$, A $\flat$ 7, D $\flat$

Voices

Ab Gb Db

Ab Eb7 Ab

Quan en un jar - dí d'a - mor neix u - na di - vi - na flor, la la
 Quand dans un jar - din d'a - mour naît u - ne de - vi - ne fleur,

Pno. (reh.) *mp*

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc. Tamb. *mp*

Vln. I (pizz.)

Vln. II (pizz.)

Vla. (pizz.)

Vc.

Cb.

Voices

la la la la la la la la la la la la la d'u - na ro - sa be -
d'u - ne ro - se bel -

Pno. (reh.)

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc. (pizz.)

Cb. (pizz.)

[be-ya]

13

[pon-se--ya]

14

B

15

Voices

lla, fe - cun-da i pon - ce - - lla.
-le fé-conde et pu - cel - - le.

Pno. (reh.)

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mf

arco

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Voices

Pno. (reh.)

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

The musical score is arranged in a system of staves. The top staff is for Voices. Below it is the Piano (rehearsal) part, which includes both treble and bass staves. The woodwind section consists of Flute, Oboe, Clarinet, and Bassoon. The brass section includes Trumpet, Horn, and Trombone. The percussion part is shown on a single staff. The string section includes Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. Measures 16 and 17 show various instrumental and vocal parts, while measure 18 features a full orchestral tutti with crescendo markings.



(le premier père = Adam)

D $\flat$ B $\flat$ mG $\flat$ D $\flat$ G $\flat$ A $\flat$ 7D $\flat$

Voices

El pri-mer pa - dre cau - sa la nit te - ne - bro - sa,
 Le pre-mier pè - re cau - sa la nuit té - né - breu - se,

Pno.
(reh.)*p*

Fl.

p

Ob.

p

Cl.

Bsn.

Tpt.

Hn.

Tbn.

Perc.

Vln. I

pizz.

p

Vln. II

pizz.

p

Vla.

pizz.

p

Vc.

pizz.

p

Cb.

p

ORCHESTRA

ORCHESTRA

EMR 4836	ANKA, Paul	The Longest Day
EMR 4590	ARMITAGE, Dennis	Autumn With You
EMR 4689	ARMITAGE, Dennis	Fiddler's Playtime
EMR 4652	ARMITAGE, Dennis	Headliner
EMR 4695	ARMITAGE, Dennis	Samba Caramba
EMR 4769	ARNOLD, Malcolm	The Bridge On The River Kwai
EMR 4772	BACHARACH, Burt	Raindrops Keep Fallin' On My Head
EMR 4833	BARRY, John	Dances With Wolves
EMR 4843	BERNSTEIN, Elmer	The Magnificent Seven
EMR 4928	BOCK, Jerry	Fiddler On The Roof
EMR 4922	BOURTAYRE / MIGIANI	La 7ème Compagnie
EMR 4996	BRADLEY, Scott	Tom And Jerry
EMR 4865	BROUGHTON, Bruce	Bambi II
EMR 4785	BROWN / FREED	Singin' In The Rain
EMR 4854	BRUNS, George	101 Dalmatians
EMR 4856	BRUNS, George	The Aristocats
EMR 4599	BUTTALL, Philip R.	The Lone Ar-ranger
EMR 4781	CONTI, Bill	Gonna Fly Now
EMR 4921	COSMA, Vladimir	Rabbi Jacob
EMR 4775	DAETWYLER, Jean	Danses Valaisannes
EMR 4561	DAETWYLER, Jean	Ski-Symphony
EMR 4560	DAETWYLER, Jean	Suite Anniviarde
EMR 4857	DODD, Jimmie	Mickey Mouse March
EMR 4681	DVORAK, Antonin	Largo
EMR 4924	EBB / KANDER	Cabaret
EMR 4840	ELFMAN, Danny	Batman
EMR 19592	ELFMAN, Danny	Spiderman
EMR 4855	FAIN, Sammy	Alice In Wonderland
EMR 4792	GERSHWIN, George	Summertime
EMR 4593	GOURLAY, James	A Song for Léa
EMR 4728	GRGIN, Ante	Kalemegdan
EMR 4683	HÄNDEL, Georg Fr.	Farinelli
EMR 4860	HOFFMAN/LIVINGSTON	Cinderella
EMR 19575	HORNER, James	The Mask Of Zorro
EMR 4837	HORNER, James	Troy
EMR 4848	HOWARD, J.N	Atlantis
EMR 4858	HOWARD, J.N.	Treasure Planet
EMR 4687	IVANOVICI, Ivan	Donauwellen
EMR 4787	JARRE, Maurice	Dr. Zhivago (Lara's Theme)
EMR 4927	JARRE, Maurice	Lawrence of Arabia
EMR 4796	JONES / EDELMAN	The Last Of The Mohicans
EMR 4691	JOPLIN, Scott	Joplin Highlights
EMR 4774	JOPLIN, Scott	The Entertainer
EMR 4929	KAMEN, Michael	Band Of Brothers
EMR 4797	KAMEN, Michael	Robin Hood
EMR 4926	KAMEN, Michael	The Three Musketeers
EMR 4870	LEFEVRE, Raymond	La Soupe Aux Choux
EMR 13028	LINKE, Paul	Glühwürmchen
EMR 4835	LIVINGSTON / EVANS	Bonanza
EMR 4995	LOUSSIER, Jacques	Thierry La Fronde
EMR 19593	MAGNE, Michel	Fantomas
EMR 4770	MANCINI / MERCER	Moon River
EMR 4859	MCNEELY, Joel	Peter Pan
EMR 4852	MENKEN / RICE	Aladdin
EMR 4866	MENKEN, Alan	Beatuy And The Beast
EMR 4863	MENKEN, Alan	Hercules
EMR 4851	MENKEN, Alan	Pocahontas
EMR 4864	MENKEN, Alan	The Little Mermaid
EMR 4762	MOREN, Bertrand	Sinfonietta Burlesca
EMR 4834	MORRICONE, Ennio	Chi Mai
EMR 4930	MORRICONE, Ennio	Mission
EMR 4919	MORRICONE, Ennio	Once Upon A Time In America
EMR 4849	MORTIMER, J.G. (Arr.)	Cartoon Collection
EMR 4694	MORTIMER, John G.	Around The World
EMR 4654	MORTIMER, John G.	Balkan Impressions
EMR 4688	MORTIMER, John G.	Holiday Suite
EMR 4685	MORTIMER, John G.	The Song Of The Dolphin
EMR 4662	MORTIMER, John G.	Two Scottish Dances
EMR 14260	MOUREY, Colette	Mouvement Symphonique "Ode à Gaïa"
EMR 14263	MOUREY, Colette	Sinfonietta Festive
EMR 14266	MOUREY, Colette	Valse " Aux Mémoires du Temps"
EMR 4784	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	American Patrol
EMR 4782	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Best Western Hits
EMR 4795	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Just A Closer Walk With Thee
EMR 4780	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Londonderry Air
EMR 4779	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Mexican Hat Dance
EMR 4790	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Morning Has Broken
EMR 4791	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Strike Up The Band
EMR 4794	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	The House Of The Rising Sun
EMR 4783	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Tico Tico
EMR 19483	NORTH / ZARET	Unchained Melody

Orchestra (Fortsetzung - Continued - Suite)

EMR 4778	PAGANINI, N.	Caprice No. 24
EMR 4923	POLNAREFF, Michel	La Folie des Grandeurs
EMR 4905	PREVITE/DENICOLA	Dirty Dancing
EMR 4861	QUINN / PETERSEN	The Return Of Jafar
EMR 4793	RAGI / MACDERMOT	Aquarius/Let The Sunshine In (Hair)
EMR 4793	RAGI / MACDERMOT	Hair (Aquarius/Let The Sunshine In)
EMR 4591	RICHARDS, Scott	Knights Of The Round Table
EMR 4591	RICHARDS, Scott	Les Chevaliers de la Table Ronde
EMR 4692	RICHARDS, Scott	Redemption
EMR 4591	RICHARDS, Scott	Ritter der Tafelrunde
EMR 4773	ROTA, Nino	The Godfather
EMR 4846	ROZSA, Miklos	Ben Hur
EMR 4844	ROZSA, Miklos	El Cid
EMR 4994	ROZSA, Miklos	Quo Vadis
EMR 4904	SAURER, Marcel (Arr.)	La Bamba
EMR 4847	SAURER, Marcel (Arr.)	La Virgen De La Macarena
EMR 13024	SCHNEIDERS, Hardy	Blacksmith Polka
EMR 13026	SCHNEIDERS, Hardy	Passepied
EMR 13030	SCHNEIDERS, Hardy	Souvenirs Of Switzerland
EMR 4867	SHERMAN'S	It's A Small World
EMR 4850	SHERMAN'S	The Jungle Book
EMR 19507	SILVESTRI, Alan	Forrest Gump
EMR 19547	SOUSA, John Philip	Monty Python's Flying Circus
EMR 4686	STRAUSS, Johann	Egyptian March
EMR 13032	TAILOR, Norman	A Musical Trip
EMR 4592	TAILOR, Norman	Carnival Fantasy
EMR 4597	TAILOR, Norman	Country & Western
EMR 4598	TAILOR, Norman	Happy Days Overture
EMR 13032	TAILOR, Norman	Home on the Range
EMR 13032	TAILOR, Norman	I've Been working on the Railroad
EMR 4587	TAILOR, Norman	Latin Fever
EMR 13025	TAILOR, Norman	Recuerdo
EMR 13036	TAILOR, Norman	Reminiscence
EMR 4653	TAILOR, Norman	Scarborough Fair
EMR 4588	TAILOR, Norman	The Drunken Sailor
EMR 4577	TAILOR, Norman	The Highlander
EMR 13023	TAILOR, Norman	The Winner
EMR 13032	TAILOR, Norman	Yellow Rose Of Texas
EMR 4777	THEODORAKIS, M.	Zorba The Greek
EMR 4690	TRADITIONAL	Gospel Suite
EMR 4693	TRADITIONAL	Londonderry Air
EMR 4682	TRADITIONAL	Mexican Hat Dance
EMR 4684	TRADITIONAL	Russian Gipsy Song
EMR 13033	VAL, Percy	Bella Italia
EMR 13027	VAL, Percy	Czardas
EMR 13022	VAL, Percy	Dreams Of Vienna
EMR 13020	VAL, Percy	Entertainer Live
EMR 13021	VAL, Percy	Les Adieux
EMR 13031	VAL, Percy	Memories Of France
EMR 13029	VAL, Percy	Russian Impressions
EMR 19484	VANGELIS	1492 "The Conquest of Paradise"
EMR 4771	VANGELIS	Chariots of Fire
EMR 4661	VON FLOTOW, Fr.	Die letzte Rose
EMR 4661	VON FLOTOW, Fr.	La Dernière Rose
EMR 4661	VON FLOTOW, Fr.	The Last Rose Of Summer
EMR 19509	WAXMAN, Frank	Taras Bulba
EMR 4838	ZIMMER / SMITH	The Rock
EMR 4920	ZIMMER, Hans	King Arthur
EMR 4842	ZIMMER, Hans	Pearl Harbor
EMR 4862	ZIMMER/JOHN/RICE	The Lion King

